

Dr. phil. Erla Hallsteinsdóttir

## **Wissenschaftlicher Lebenslauf**

inkl. Publikationsliste und  
Verzeichnis der Lehrveranstaltungen

# INHALT

<b>Lebenslauf</b> .....	<b>1</b>
Persönliche Daten .....	1
Wissenschaftliche Ausbildung .....	1
Beruflicher Werdegang.....	2
Weiterqualifizierung.....	4
Freiberufliche Tätigkeit.....	4
Sprachkenntnisse .....	5
<b>Forschung, Wissensschaftsorganisation, Verwaltung</b> .....	<b>6</b>
Forschungsschwerpunkte und -interessen .....	6
Drittmittleinwerbungen und Stipendien.....	7
Mitgliedschaften.....	8
Organisation von Konferenzen und Workshops .....	9
Gutachtertätigkeit .....	10
Akademische Verwaltung und Entwicklungsarbeit .....	11
<b>Schriftenverzeichnis</b> .....	<b>12</b>
Zitationen .....	12
Monographien.....	12
Herausgebtertätigkeit.....	12
<i>Herausgabe von wissenschaftlichen Publikationen</i> .....	<i>12</i>
<i>Herausgabe von Frequenzwörterbüchern</i> .....	<i>13</i>
<i>Herausgabe von Materialien aus dem SMiK-Projekt</i> .....	<i>14</i>
Aufsätze in Zeitschriften und Büchern.....	15
Unterrichtsmaterialien, Ratgeber und Wörterbücher.....	20
Rezensionen.....	21
Konferenzberichte .....	21
<b>Verzeichnis der Vorträge und Präsentationen</b> .....	<b>22</b>
<b>Lehre</b> .....	<b>31</b>
Betreuung von Abschlussarbeiten .....	31
<i>Doktorarbeiten</i> .....	<i>31</i>
<i>Masterarbeiten</i> .....	<i>31</i>

<i>BA-Arbeiten</i> .....	31
<i>Betreuung von Praktika</i> .....	32
Lehrveranstaltungen .....	32
<i>Gastunterricht</i> .....	32
<i>Übersicht der Lehrveranstaltungen</i> .....	33
<i>Inhaltsbeschreibung der Lehrveranstaltungen an der Süddänischen Universität..</i> <b>Error!</b> <b>Bookmark not defined.</b>	
<i>Inhaltsbeschreibung der Lehrveranstaltungen an der Universität Kopenhagen.....</i> <b>Error!</b> <b>Bookmark not defined.</b>	
<i>Inhaltsbeschreibung der Lehrveranstaltungen an der Wirtschaftsuniversität Kopenhagen.....</i> <b>Error! Bookmark not defined.</b>	
<i>Inhaltsbeschreibung der Lehrveranstaltungen an der Islands Universität.....</i> <b>Error!</b> <b>Bookmark not defined.</b>	
<b>Zeugnisse und Gutachten zur Dissertation</b> .....	<b>36</b>

## LEBENS LAUF

---

### Persönliche Daten

<i>Name:</i>	<b>Erla Hallsteinsdóttir</b>
<i>Geburtsdatum und -ort:</i>	14. Juni 1970, Reykjavík
<i>Staatsbürgerschaft:</i>	Isländisch
<i>Familienstand:</i>	Lebenspartnerschaft mit Stefan Vogel, zwei Kinder: Jenný Stefansdóttir (geboren 1998 in Leipzig) und Ari Stefansson (geboren 2002 in Odense)
<i>Adresse:</i>	Hans Tausens Gade 13, DK-5000 Odense
<i>Telefon:</i>	+45 21799387
<i>E-Mail:</i>	<a href="mailto:erlahall@yahoo.dk">erlahall@yahoo.dk</a>
<i>Homepage:</i>	<a href="http://erlahallsteinsdottirportfolio.wordpress.com/">http://erlahallsteinsdottirportfolio.wordpress.com/</a>

### Wissenschaftliche Ausbildung

- 03/1997 – 02/2001**      **Universität Leipzig**
- Promotion in germanistischer Linguistik (Betreuung: Prof. Dr. Irmhild Barz). Titel der Doktorarbeit: *Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch*. Promotion zum Dr. phil. am 5. Februar 2001. Gutachten zur Doktorarbeit:
- Prof. Dr. Irmhild Barz: *sehr gut* (1,3)
  - Prof. Dr. Barbara Wotjak: *sehr gut* (1,3)
  - Prof. Dr. Oddný Sverrisdóttir: *gut* (2,0)
- ☉ Elternzeit: 11/1998-05/1999
- 10/1994 – 02/1997**      **Universität Leipzig**
- Magisterstudium, MA-Abschluss am 5. Februar 1997:
- 1. Hauptfach *Germanistik*: *sehr gut* (1,0)
  - 1. Nebenfach *Deutsch als Fremdsprache*: *sehr gut* (1,5)
  - 2. Nebenfach *Übersetzungswissenschaft*: *sehr gut* (1,4)
- ☉ Elternzeit: 11/1998-05/1999

**09/1991 – 06/1994**

**Islands Universität**

Studium: *Deutsch* und *Islandistik*

© BA-Abschluss 06/1994

## **Beruflicher Werdegang**

**10/2015 – Heute**

**Næstved Kommune**

Projektleiterin mit Verantwortung für die fachliche und administrative Leitung des EU-Projekts (Interreg5A) *kultKIT: Kompetenz – Interaktion – Verständnis*. Das Projekt, das 2015-2018 in Kooperation zwischen 5 dänischen und 5 deutschen Partnern (Kommunen, Kreise, Städte und Ausbildungsinstitutionen) durchgeführt wird, fördert kleinere deutsch-dänische Projekte in den Bereichen Ausbildung, Kultur, Sport und Freizeit mit dem Ziel, die Sprachkompetenzen in den Nachbarsprachen Deutsch und Dänisch sowie das interkulturelle Verständnis der Teilnehmenden zu fördern (Budget: 1,5 Mio. Euro: [www.kultkit.eu](http://www.kultkit.eu)).

**07/2012 – 06/2015**

**Süddänische Universität in Odense**

Associate Professor (W2) mit Aufgaben in der Forschung, der akademischen Verwaltung und der Lehre in den Bereichen Germanistik/DaF, Wirtschaftsdeutsch und Organisationskommunikation). Wissenschaftliche und administrative Leitung des EU-Projekts (Interreg4A) *Nationale Stereotype und Marketingstrategien in der deutsch-dänischen interkulturellen Kommunikation*. Das Projekt, das 2012-2015 in Kooperation zwischen der Süddänischen Universität in Odense und der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel (Prof. Dr. Jörg Kilian) durchgeführt wurde, hatte die wissenschaftliche Erfassung der aktuellen deutsch-dänischen Stereotype und die Nutzbarmachung der Forschungsergebnisse in Unterrichtsmaterialien und Ratgebern zum Ziel (Budget: 837.111 Euro: [www.stereotypenprojekt.eu](http://www.stereotypenprojekt.eu)).

**09/2012 – 06/2013**

**Universität Kopenhagen**

Lehrbeauftragte für Germanistik/DaF (Sprachwissenschaft, Sprecherziehung und mündliche Sprachfertigkeit).

- 02/2010 – 01/2012**      **Süddänische Universität in Odense**  
Wissenschaftliche Mitarbeiterin mit Aufgaben in der Forschung und Entwicklungsarbeit, der akademischen Verwaltung und der Lehre in den Bereichen Germanistik/DaF, Organisationskommunikation und Wirtschaftsdeutsch).  
☉ Elternzeit: 06/2010-08/2010.
- 02/2007 – 01/2010**      **Süddänische Universität in Odense**  
Lehrbeauftragte für Germanistik/DaF, Wirtschaftsdeutsch und Organisationskommunikation.  
☉ Elternzeit: 05/2008-08/2008.
- 05/2007 – 05/2008**      **Islands Universität, Opna-Verlag, Klett Verlag**  
Wörterbuchredakteurin, Arbeit am *Deutsch-isländischen Wörterbuch*.
- 05/2006 – 08/2006**      **Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften und Universität Leipzig**  
Gastwissenschaftlerin im Projekt *Kollokationen im Wörterbuch* (Dr. Christiane Fellbaum) und im *Projekt Deutscher Wortschatz* (Prof. Dr. Uwe Quasthoff) mit einem DAAD-Forschungsstipendium.
- 05/2005 – 11/2005**      **Islands Universität**  
Gastwissenschaftlerin mit einem Forschungsstipendium von The Icelandic Centre for Research für die Durchführung eines Projekts zur korpusbasierten Erfassung und Beschreibung isländischer Idiome.
- 05/2005 – 11/2005**      **Wirtschaftsuniversität Kopenhagen**  
Lehrbeauftragte für deutsche Sprachwissenschaft und Grammatik.
- 02/2001 – 08/2004**      **Islands Universität**  
Postdoctoral Fellow am Vigdís-Finnbogadóttir-Institut für Fremdsprachen mit einem Forschungsstipendium von The

Icelandic Centre for Research für das Projekt *Deutsch ↔ isländische Idiomdatenbank*.

⊙ Elternzeit: 01/2002-08/2002.

**02/2003 – 05/2003**

**Islands Universität**

Lehrauftrag als Vertretung für Prof. Dr. Oddný Sverrisdóttir im Fachbereich Deutsch (deutsche Sprachwissenschaft und Didaktik Deutsch als Fremdsprache).

### **Weiterqualifizierung**

- ⊙ „Research project management“ (8 ECTS), Süddänische Universität in Odense (09/2014-01/2015).
- ⊙ „Kursus für Betreuerinnen und Betreuer von Doktorarbeiten an der Geisteswissenschaftlichen Fakultät“, Süddänische Universität in Odense (01/2014-02/2014).
- ⊙ „Den gode ansøgning til Horizon 2020“ [Der gute Antrag für Horizon 2020], EuroCenter, Danish Ministry of Higher Education and Science (12.12.2013).
- ⊙ „Den succesfulde ERC-ansøger“ [Der erfolgreiche ERC-Bewerber], EuroCenter, Danish Ministry of Higher Education and Science (18.11.2013).
- ⊙ „Projektmanagement“ (10 ECTS) an der Erwerbsakademie Kleiner Belt in Odense (3/2012-4/2012).
- ⊙ TestDaF-Workshop „Sprachliche Leistungen dem GER zuordnen“ (10/2010).
- ⊙ „Anvendt pædagogik“ [angewandte Pädagogik], Wirtschaftsuniversität Kopenhagen, CBS Learning Lab (03/2004).

### **Freiberufliche Tätigkeit**

**05/2004 – 12/2011**

**Visit Odense**

Übersetzertätigkeit (dänisch-deutsch) und Stadtführungen (deutsch, isländisch, dänisch).

**09/2008 – 06/2009**

**Focus Advokater**

Deutschunterricht (mündliche Sprachfertigkeit und juristische Sprache).

**11/2005 – 03/2007**

**TolkeDanmark**

Dolmetschertätigkeit (dänisch-isländisch, dänisch-deutsch).

## Sprachkenntnisse

- ⊙ **Isländisch:** Muttersprache
- ⊙ **Deutsch:** Muttersprachenniveau
- ⊙ **Dänisch:** Muttersprachenniveau
- ⊙ **Englisch:** fließend

Odense, 8. August 2016

*Erla Hallsteinsdóttir*



### Forschungsschwerpunkte und -interessen

**Empirische Sprachwissenschaft**, insbesondere die Erforschung von sprachlich-kultureller Musterhaftigkeit auf Wort-, Wortgruppen, Text- und Diskursebene.

**Vergleichende Sprachwissenschaft** (intra- und interlingual) im Sprachsystem, Sprachgebrauch und in der Sprachkompetenz in allen Bereichen der Sprachbeschreibung inkl. Grammatik, Wortbildung und Wortschatz.

**Stereotypenforschung** mit Schwerpunkt in der Entwicklung von Theorien und Methoden zur Erfassung und Beschreibung von Stereotypen. Wichtige Schwerpunkte sind:

- ⊙ Beschreibung der Manifestation von Stereotypen im Sprachgebrauch.
- ⊙ Erfassung von stereotypen Mustern und ihren Wirkungsweisen in der Sprach- und Kulturkompetenz der Sprecher.
- ⊙ Die Erforschung dessen, wie Musterhaftigkeit anhand von stereotypen Denk- und Kategorisierungsmustern sowie sprachlichen und nichtsprachlichen Handlungsmustern an der Schnittstelle zwischen Sprache und Kultur verankert ist.

**Phraseologie** in all ihren Facetten als eine interdisziplinäre Forschungsrichtung, die sich mit allen Bereichen der Sprache und Kultur beschäftigt:

- ⊙ Phraseodidaktik für Deutsch als Fremdsprache aus linguistischer Sicht.
- ⊙ Erforschung der mentalen Verarbeitung von polylexemen Wortschatzeinheiten (Wortbildungen und Phrasemen) und Beschreibung der Eigenschaften der phraseologischen Kompetenz.
- ⊙ Äquivalenz in der Phraseologie: theoretisch-methodische Ansätze, Anwendungsmöglichkeiten und Problembereiche, u.a. aus sprachsystematischer und textlinguistischer Sicht.
- ⊙ Phraseologie in Wörterbüchern: Möglichkeiten und Grenzen der Phraseografie und der Lexikografie bei der Erstellung und Benutzung von phraseologischen Wörterbüchern.
- ⊙ Phraseologie in Korpora, u.a. Entwicklung von theoretisch-methodischen Ansätzen zur Erfassung und Beschreibung von Phraseologie in Korpora, Frequenz von Phrasemen und die Relevanz korpusbasierter Beschreibungen von Phrasemen für die Phraseodidaktik.

**Korpuslinguistik** im Hinblick einerseits auf die Erstellung von Korpora und korpusbasierte Ausarbeitung von Frequenzwörterbüchern und andererseits auf die Entwicklung

von theoretischen Ansätzen und Methoden der Auswertung von Korpusdaten inkl. Antworten auf die Frage nach ihrer Nutzbarkeit, z.B. in den angewandten sprachwissenschaftlichen Disziplinen.

**Textlinguistik** und **Translatologie** in der Tradition der 'Leipziger Schule' unter Einbeziehung von sowohl sprachlichen als auch nichtsprachlichen Aspekten des Phänomens Text in Relation z.B. zur Mutter- und Fremdsprachendidaktik sowie zum Übersetzen und Schreiben von Texten.

**Lexikografie** mit Fokus auf Lernerwörterbücher und die Geschichte der deutsch-isländischen Lexikografie.

**Didaktik des Deutschen** mit Fokus auf den Wortschatz- und Grammatikunterricht sowie auf das Zusammenspiel von Wortschatz und textbasierter Grammatik im kommunikativen Kontext (CLIL-Ansätze, Deutsch als Fremdsprache).

**Interkulturalität und interkulturelle Kompetenzen** in der (deutsch-dänischen) Wirtschaftskommunikation und in der (Fremd-)Sprachausbildung. Entwicklung von forschungsbasierten Unterrichts- und Ratgebermaterialien zur deutsch-dänischen Kommunikation und zur Bewusstmachung von Stereotypen (im SMiK-Projekt) mit dem Ziel, das sprachliche und (inter-)kulturelle Bewusstsein sowie die kommunikativen Kompetenzen der Lernenden zu fördern.

### **Drittmittelinwerbungen und Stipendien**

Eigene Einwerbungen und Stipendien in Höhe von insgesamt 1.021.722,40 Euro:

- ⊙ Antragsstellung und Projektleitung (Leadpartner) des Interreg4A-finanzierten SMiK-Projekts, das als Zusammenarbeitsprojekt zwischen der Süddänischen Universität in Odense und der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel vom Juli 2012 bis Juni 2015 durchgeführt wurde: [www.stereotypenprojekt.eu](http://www.stereotypenprojekt.eu), Gesamtbudget: 837.111 Euro.
- ⊙ Antragsstellung und Projektleitung der „Stella Polaris“-finanzierten Projekte „Zusammenarbeit im Bereich Germanistik und deutsche Sprache – Interdisziplinäre Stereotypenforschung“ und „Interdisziplinäre Stereotypenforschung - deutsch-dänische Nachwuchsförderung“, die 2013-2015 in Zusammenarbeit mit Heike Zinsmeister (Universität Hamburg), Jörg Kilian (CAU Kiel) und Katja Gorbahn (Aarhus Universität) durchgeführt wurden (<https://forschungsperspektivensymposium.wordpress.com/>). Organisation von zwei wissenschaftlichen Symposien, zwei Workshops und die Herausgabe eines Sammelbandes zur Stereotypenforschung sowie Vorbereitung von Anträgen: 14.931,40 Euro in 2013 (PI: Erla Hallsteinsdóttir), 8.169 Euro in 2014 (PI: Katja Gorbahn) und 13.451 in 2015 (PI: Heike Zinsmeister).

- ⊙ Projektfinanzierungen von The Icelandic Centre for Research (RANNIS):
  - Forschungsprojekt: „Korpusbasierte isländische Idiomdatenbank“: 19.200 Euro.
  - Postdoc-Projekt: „Deutsch ↔ isländische Idiomdatenbank“: 97.300 Euro.
  - Promotionsprojekt: „Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch“: 6.400 Euro.
- ⊙ Stipendien vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD):
  - Wiedereinladung ehemaliger Stipendiaten (2012-2013): Gastwissenschaftlerin an der Universität Leipzig (Projekt Deutscher Wortschatz, NLP-Group). Projekt: „Kontrastive Wortbildung Deutsch – Dänisch – Isländisch“: 5.840 Euro.
  - Wiedereinladung ehemaliger Stipendiaten (2006): Gastwissenschaftlerin an der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften („Kollokationen im Wörterbuch“) und Universität Leipzig („Projekt Deutscher Wortschatz“, NLP-Group): 5.520 Euro.
  - Promotionsstipendium: 5.100 Euro.
- ⊙ E-Learning Projekt zur Verwendung von Portfolio im Fremdsprachenlernen, Süddänische Universität in Odense 2010: 6.700 Euro.
- ⊙ Minningarsjóður Theodórs Johnsons (05/1998): 2.000 Euro.
- ⊙ Det Letterstedtske Selskab, Reisetstipendien (05/2006 & 04/2007): 700 Euro.

## Mitgliedschaften

- ⊙ Mitglied der fachlichen Lenkungsgruppe des EU-Projekts KursKultur seit Januar 2016 (<http://kurskultur.de/kurskultur/>).
- ⊙ Management Committee-Mitgliedschaft (für Dänemark) im COST-Netzwerk PARSEME März 2013 – März 2017.
- ⊙ EUROPHRAS: Europäische Gesellschaft für Phraseologie, Mitglied im wissenschaftlichen Beirat Juni 2006 – August 2012 und seit August 2016.
- ⊙ Nordisk Systemisk-Funktionel Lingvistik Association: Mitglied des Vorstandes Juli 2007 – November 2013.
- ⊙ LEDA: Gesellschaft der Lexikografen in Dänemark.
- ⊙ NFL: Nordische Gesellschaft für Lexikografie.
- ⊙ DANFRAS: Dänische Gesellschaft für Phraseologie.
- ⊙ Dänischer Germanistenverein.

- ⊙ Mitgründerin und Mitglied des Leitungsgremiums des Women Information Network (WIN) an der Geisteswissenschaftlichen Fakultät der Süddänischen Universität; Administration des Netzwerkes, inkl. Organisation von Treffen und Gastvorträgen mit dänischen und internationalen Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern.

### Organisation von Konferenzen und Workshops

- ⊙ Organisation des Symposiums *STEREOTYPE IN DER SPRACH|AUS|BILDUNG: INTRA-UND INTERKULTURELLE PERSPEKTIVEN* auf dem GAL-Kongress SPRACH|KULTUR|EN, 27.-30.09.2016, Universität Koblenz-Landau (mit Prof. Dr. Katja Gorbahn und Dr. Tobias Heinz).
- ⊙ Mitglied des Programmkomitees für den GSCL-workshop *Corpora and Resources for Low Resource Languages with a Special Focus on Historical Languages* 29. Februar 2016 an der Goethe-Universität in Frankfurt.
- ⊙ Mitglied des Programmkomitees für EUROPHRAS 2016, 1. - 3. August in Trier.
- ⊙ Organisation der kultKIT-Auftaktveranstaltung *Kompetenz – Interaktion – Verständnis*, 28. November 2015 in Næstved.
- ⊙ Vorsitzende des Organisationskomitees für die Abschlusskonferenz des SMiK-Projekts *{DEUTSCH} und {DÄNISCH} im Stereotyp: Stereotypenwelten und ihre sprachlich-kulturellen Konstituierungsformen*, 25. - 27. Februar 2015 an der Süddänischen Universität in Odense ([www.stereotypenprojekt.eu/über-das-projekt/abschlusskonferenz-2015/](http://www.stereotypenprojekt.eu/über-das-projekt/abschlusskonferenz-2015/)).
- ⊙ Organisation des Workshops *Deutsch-dänische Stereotype: Resultate des SMiK-Projekts*, 10. Dezember 2014 an der Süddänischen Universität in Odense (mit Katarina Le Müller, [www.stereotypenprojekt.eu/über-das-projekt/workshop-2014/](http://www.stereotypenprojekt.eu/über-das-projekt/workshop-2014/)).
- ⊙ Organisation von Workshops zum Ausbau der deutsch-dänischen Forschungsinfrastruktur im Rahmen der „Stella Polaris“ Projekte *Zusammenarbeit im Bereich Germanistik und deutsche Sprache – Interdisziplinäre Stereotypenforschung und Interdisziplinäre Stereotypenforschung - deutsch-dänische Nachwuchsförderung* an der Universität Aarhus 20. - 21. November 2014 und 11. - 13. Februar 2015 (mit Prof. Dr. Katja Gorbahn und Prof. Dr. Jörg Kilian, <https://forschungsperspektivensymposium.wordpress.com/>).
- ⊙ Organisation eines Workshops zur deutsch-dänischen Geschäftskultur auf der IGA-Konferenz, 25. September 2014 in Vejle (mit Katarina Le Müller).
- ⊙ Organisation des Symposiums *Gemeinsame Perspektiven auf Stereotypenforschung: Odense – Kiel – Aarhus*, 20. - 21. März 2014 an der CAU in Kiel (mit Prof. Dr. Jörg Kilian und Prof. Dr. Katja Gorbahn).

- ⊙ Organisation des Symposiums *Gemeinsame Forschungsperspektiven auf die deutsche Sprache, Kultur und Literatur: Odense – Kiel – Aarhus*, 9. Dezember 2013 an der SDU in Odense (mit Prof. Dr. Jörg Kilian und Prof. Dr. Katja Gorbahn).
- ⊙ Organisation der Auftaktkonferenz des SMiK-Projekts *Deutsch-dänische Kontexte*, 20. März 2013 an der Süddänischen Universität in Odense ([www.stereotypenprojekt.eu/über-das-projekt/auftaktkonferenz/](http://www.stereotypenprojekt.eu/über-das-projekt/auftaktkonferenz/)).
- ⊙ Mitglied des Programmkomitees für die EUROPHRAS-Konferenz 2012, 27. - 31. August in Maribor.
- ⊙ Organisation eines Workshops zu *Phraseodidaktik* auf der *EUROPHRAS 2012* in Maribor.
- ⊙ Organisation eines Workshops für die Mitglieder von Women Information Network an der Süddänischen Universität in MARK – The Centre for Research on Diversity and Gender an der Islands Universität, 2. Dezember 2011.
- ⊙ Leitung des Workshops *Strategisk kommunikation* [Strategische Kommunikation] auf der Konferenz *Charter for flere kvinder i ledelse* [Charta für mehr Frauen in Führungspositionen] 11. November 2010 an der Süddänischen Universität in Odense (mit Ambrosia Hansen).
- ⊙ Sektionsleitung der Sektion H6: *Phraseologie: Linguistische, kulturkontrastive und didaktische Aspekte* auf der XIV. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer Jena-Weimer, 3. - 8. August 2009 (mit Dr. Britta Winzer-Kiontke, <http://idt2009h6.wordpress.com/>).
- ⊙ Organisation des 4. *DANFRAS-Symposiums* an der Süddänischen Universität in Odense, 29. August 2008 (mit Prof. Dr. Ken Farø und Prof. Dr. Sonja Poulsen).
- ⊙ Organisation von mehreren Gastvorträgen mit internationalen Vortragenden an der Süddänischen Universität in Odense.

### **Gutachtertätigkeit**

- ⊙ Seit April 2014: Staatlich bestellte Prüferin für Studiengänge mit Deutsch und Isländisch an den dänischen Universitäten: Sprachwissenschaft und Grammatik, Sprachfertigkeit, Translatologie, technische und juristische Sprache, Wirtschaftskommunikation und gesellschaftliche Themen; Begutachtung von mehreren mündlichen und schriftlichen Prüfungen und Abschlussarbeiten (BA und MA).
- ⊙ 2012: Gutachtertätigkeit für The Icelandic Research Council (RANNIS).
- ⊙ Seit 2011: Gutachtertätigkeit für *Linguistik online*.
- ⊙ Seit 2008: Gutachtertätigkeit für *Yearbook of Phraseology* als Mitglied des Editorial Board.

## **Akademische Verwaltung und Entwicklungsarbeit**

Administrative Projektleitung inkl. Organisation und Koordination von Projektaktivitäten, interne und externe Kommunikation, Budgetkontrolle und Berichterstattung an EU/Interreg4A im SMiK-Projekt.

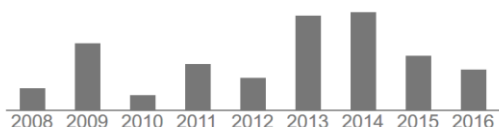
Administration von eigenen Forschungs- und Entwicklungsprojekten.

Administrative Aufgaben und fachliche Entwicklungsarbeit an der Süddänischen Universität in Odense:

- ⊙ Wesentlicher Beitrag zur inhaltlichen Neugestaltung der Studienordnung für Internationale Organisationskommunikation (2010-2012).
- ⊙ Mitarbeit an der Konzeption des Masterstudiengangs „Deutschland heute“ im Bereich Deutsch als Fremdsprache (SS 2010).
- ⊙ Mitarbeit in der sprachwissenschaftlichen Deutsch-Fachgruppe für die Studiengänge Wirtschaftsdeutsch, Internationale Organisationskommunikation und Germanistik/DaF (SS 2007-SS 2015).
- ⊙ Verantwortung für die Neukonzeption des Unterrichts in den Sprachfertigungsfächern inkl. Anpassung an den GeR in den Studiengängen Wirtschaftsdeutsch, Internationale Organisationskommunikation und Germanistik/DaF (SS 2008-WS 2011).
- ⊙ Entwicklung von Unterrichtsmaterial und inhaltliche Neukonzeption von Fächern, v.a. im Bereich Sprachfertigkeit, darunter die Konzeption des Einsatzes von Sprachlernsoftware für Aussprache und Grammatik im Unterricht im Fach Mündliche Kommunikation sowie die Betreuung des dazugehörigen Tutor-Unterrichts (SS 2010-WS 2011).
- ⊙ Planung und Durchführung eines E-Learning-Projekts zur Implementierung von Einstufungstests und der Einführung von niveaudifferenziertem Unterricht mit dem Einsatz von Sprachenportfolio im WS 2010 und WS 2011 in den Studiengängen Wirtschaftsdeutsch, Internationale Organisationskommunikation und Germanistik/DaF.
- ⊙ Mitarbeit in der Arbeitsgruppe für pädagogische Entwicklung am Institut für Sprache und Kommunikation (WS 2008).
- ⊙ Mitglied der Language and Cognition Research Group am Institut für Sprache und Kommunikation (2008-2015).
- ⊙ Mitglied der Choice & Text Forschungsgruppe am Institut für Sprache und Kommunikation (2008-2015).
- ⊙ Mitglied im Second Language Research Center (SELC) am Institut für Sprache und Kommunikation (2008-2012).

### Zitationen

Zitationsindexe	Alle	Seit 2011
Zitate	238	160
h-index	9	7
i10-index	8	4



Google Scholar: <https://scholar.google.de/citations?user=nPxvQI8AAAAJ&hl=de>  
[26.07.2016]

### Monographien

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. **Ergebnisse aus der SMiK-Fragebogenuntersuchung zu „typisch deutsch – typisch dänisch“ || Resultater fra SMiK-spørgeskemaundersøgelsen om ”typisk dansk – typisk tysk”**. Odense: SMiK-Projekt. 60 S. ([www.stereotypenprojekt.eu/projektresultate-r-1/fragebogen-typisch-deutsch-typisch-dänisch-spørgeskema-typisk-dansk-typisk-tysk/](http://www.stereotypenprojekt.eu/projektresultate-r-1/fragebogen-typisch-deutsch-typisch-dänisch-spørgeskema-typisk-dansk-typisk-tysk/)).
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2001. **Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch**. Hamburg: Verlag Dr. Kovač. 350 S. ([www.verlagdr-kovac.de/volltexte/978-3-8300-0435-6.htm](http://www.verlagdr-kovac.de/volltexte/978-3-8300-0435-6.htm)).

### Herausgebertätigkeit

#### *Herausgabe von wissenschaftlichen Publikationen*

- Hallsteinsdóttir, Erla/Kilian, Jörg (Hrsg.). 2016 (im Druck). *Linguistik online 78: {DEUTSCH} und {DÄNISCH} im Stereotyp: Stereotypenwelten und ihre sprachlich-kulturellen Konstituierungsformen*. Beiträge von der Abschlusskonferenz des SMiK-Projekts 25. - 27. Februar 2015 in Odense (Themenheft).
- Hallsteinsdóttir, Erla/Geyer, Klaus/Gorbahn, Katja/Kilian, Jörg (Hrsg.). 2016. **Perspektiven der Stereotypenforschung**. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang.
- Hallsteinsdóttir, Erla/Kilian, Jörg (Hrsg.). 2015. **SMiK-Posterpräsentation von der Konferenz {DEUTSCH} und {DÄNISCH} im Stereotyp: Stereotypenwelten und ihre sprachlich-kulturellen Konstituierungsformen, 25. - 27. Februar 2015 an der Süddänischen Universität in Odense || SMiK-Plakate fra konferencen**

**{DANSK} og {TYSK} i stereotyper: stereotypeuniverser og deres sproglig-kulturelle konstitueringsformer, 25. - 27. februar 2015 ved Syddansk Universitet i Odense.** Odense: SMiK-Projekt. [www.stereotypenprojekt.eu/projekt\\_resultate-r-1/smik-publikationer-n/smik-publikationen-r/](http://www.stereotypenprojekt.eu/projekt_resultate-r-1/smik-publikationer-n/smik-publikationen-r/).

- Konecny, Christine/Hallsteinsdóttir, Erla/Kacjan, Brigita (Hrsg.). 2013. **Phraseologie im Sprachunterricht und in der Sprachdidaktik - Phraseology in language teaching and in language didactics.** Maribor: University of Maribor ([http://student.ff.uni-mb.si/objave/Zora\\_94\\_web/Zora\\_94.html#/0](http://student.ff.uni-mb.si/objave/Zora_94_web/Zora_94.html#/0)).
- Hallsteinsdóttir, Erla/Winzer-Kiontke, Britta/Laskowski, Marek (Hrsg.). 2011. *Linguistik online 47/3: Phraseodidaktik/Phraseodidactics* ([www.linguistik-online.de/47\\_11/index.html](http://www.linguistik-online.de/47_11/index.html)).
- Ptashnyk, Stefaniya/Hallsteinsdóttir, Erla/Bubenhofer, Noah (Hrsg.). 2010. **Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikografie / Corpora, Web and Databases. Computerbased Methods in Modern Phraseology and Lexicography.** Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- Hallsteinsdóttir, Erla/Winzer-Kiontke, Britta (Hrsg.). 2009. **Section H6 - IDT 2009: Phraseologie: Linguistische, kulturkontrastive und didaktische Aspekte.** Online-material (<http://idt2009h6.wordpress.com/>).
- Hallsteinsdóttir, Erla/Farø, Ken (Hrsg.). 2006. *Linguistik online 27, 2/06: Neue theoretische und methodische Ansätze in der Phraseologieforschung / New Theoretical and Methodological Approaches to Phraseology* ([www.linguistik-online.de/27\\_06/index.html](http://www.linguistik-online.de/27_06/index.html)).

### **Herausgabe von Frequenzwörterbüchern**

2010 - heute: Mitherausgeberin von korpusbasierten Häufigkeitwörterbüchern in der Reihe *Frequency Dictionaries* mit Uwe Quasthoff und Sabine Fiedler:

- Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla (Hrsg.). 2016 (in Vorb.). **Frequency Dictionary Danish.** Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.
- Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla (Hrsg.). 2016. **Frequency Dictionary Ukrainian.** Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 125 S.
- Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla (Hrsg.). 2015. **Frequency Dictionary Indonesian.** Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 109 S.
- Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla (Hrsg.). 2014. **Frequency Dictionary Esperanto.** Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 115 S.
- Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla (Hrsg.). 2014. **Frequency Dictionary Hungarian.** Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 123 S.



- Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla (Hrsg.). 2013. **Frequency Dictionary French**. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 121 S.
- Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla (Hrsg.). 2012. **Frequency Dictionary Icelandic**. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 109 S.
- Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla (Hrsg.). 2012. **Frequency Dictionary English**. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 110 S.
- Quasthoff, Uwe/Fiedler, Sabine/Hallsteinsdóttir, Erla (Hrsg.). 2011. **Frequency Dictionary German**. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 110 S.

### *Herausgabe von Materialien aus dem SMiK-Projekt*

Die Materialien aus dem SMiK-Projekt werden von Erla Hallsteinsdóttir und Jörg Kilian als „SMiK-Materialien – Teil 1-9“ herausgegeben und auf der Projekthomepage unter [www.stereotypenprojekt.eu/projektresultate-r-1/smik-publikationer-n/](http://www.stereotypenprojekt.eu/projektresultate-r-1/smik-publikationer-n/)) publiziert:

- (1) Hallsteinsdóttir, Erla/Baunsgaard Koll, Philipp/Müller, Katarina Le/Kilian, Jörg. 2015. **Typisch deutsch – typisch dänisch? SMiK-Unterrichtsmaterialien zur Bewusstmachung von nationalen Stereotypen**. Odense: SMiK-Projekt. 97 S.
- (2) Hallsteinsdóttir, Erla/Baunsgaard Koll, Philipp/Müller, Katarina Le/Kilian, Jörg. 2015. **Typisk dansk – typisk tysk? SMiK-undervisningsmateriale til bevidstgørelse af nationale stereotyper**. Odense: SMiK-Projekt. 98 S.
- (3) Müller, Katarina Le/Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. **Deutsch-dänische Kulturbrille: SMiK-Leitfaden zum funktional angemessenen Handeln in der interkulturellen Kommunikation**. Odense: SMiK-Projekt. 48 S.
- (4) Müller, Katarina Le/Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. **Dansk-tysk kulturbrille: SMiK-tjekliste til funktionelt adækvat handle i den interkulturelle kommunikation**. Odense: SMiK-Projekt. 48 S.
- (5) Hallsteinsdóttir, Erla/Baunsgaard Koll, Philipp/Møller-Hansen, Ursula da Silva/Dreve, Matthias. In Vorb. **Deutsch-dänische Geschäftskommunikation || Dansk-tysk virksomhedskommunikation**. Odense: SMiK-Projekt.
- (6) Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. **Ergebnisse aus der SMiK-Fragebogenuntersuchung zu „typisch deutsch – typisch dänisch“ || Resultater fra SMiK-spørgeskemaundersøgelsen om ”typisk dansk – typisk tysk”**. Odense: SMiK-Projekt. 60 S.
- (7) Baunsgaard Koll, Philipp. In Vorb. **Dokumentation der SMiK-Workshops und Evaluation der SMiK-Unterrichtsmaterialien**. Odense: SMiK-Projekt.
- (8) Müller, Katarina Le/Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. **Kommunikation med Tyskland. Tips og tricks til succes**. Odense: SMiK-Projekt. 25 S.

- (9) Müller, Katarina Le/Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. **Kommunikation mit Dänemark. Tipps und Tricks für mehr Erfolg.** Odense: SMiK-Projekt. 25 S.

## Aufsätze in Zeitschriften und Büchern

### 2016

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2016 (im Druck). „Systematische Äquivalenz und funktionale Angemessenheit: Ein Entwurf zur Verknüpfung phraseodidaktischer und sprachkritikdidaktischer Ansätze im Fremdsprachenunterricht“ In: *Aptum. Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur* (Themenheft „Formelhafte Sprache und Sprachkritik“, hrsg. von Sören Stumpf).
- Hofmann, Annika/Hallsteinsdóttir, Erla. 2016 (im Druck). „Deutsche und dänische Stereotypenwelten im SMiK-Projekt“. In: Hallsteinsdóttir, Erla/Kilian, Jörg (Hrsg.). *Linguistik online 78: {DEUTSCH} und {DÄNISCH} im Stereotyp: Stereotypenwelten und ihre sprachlich-kulturellen Konstituierungsformen.*
- Müller, Katarina Le/Hallsteinsdóttir, Erla. 2016 (im Druck). „Man muss sich darauf einlassen, auf die dänische Mentalität‘ – Funktionale Angemessenheit in der deutsch-dänischen interkulturellen Kommunikation“. In: Hallsteinsdóttir, Erla/Kilian, Jörg (Hrsg.). *Linguistik online 78: {DEUTSCH} und {DÄNISCH} im Stereotyp: Stereotypenwelten und ihre sprachlich-kulturellen Konstituierungsformen.*
- Quasthoff, Uwe/Hallsteinsdóttir, Erla. 2016 (im Druck). „Stereotype in Webkorpora: Strategien zur Suche in sehr großen Datenmengen“. In: Hallsteinsdóttir, Erla/Kilian, Jörg (Hrsg.). *Linguistik online 78: {DEUTSCH} und {DÄNISCH} im Stereotyp: Stereotypenwelten und ihre sprachlich-kulturellen Konstituierungsformen.*
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2016 (im Druck). „Deutsch-dänische Stereotype heute. Ergebnisse einer wissenschaftlichen Fragebogenerhebung.“ In: *Grenzfriedenshefte. Zeitschrift für den deutsch-dänischen Dialog*, 115-126.
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2016. „Phraseology and foreign language learning“. In: Szerszunowicz, Joanna (Hrsg.): **Linguo-cultural research on phraseology: Intercontinental Dialogue on Phraseology 3.** Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 519-536.
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2016. „Deutsch-dänische ‚Nationalstereotype in der Sprache““. In: Hallsteinsdóttir, Erla/Geyer, Klaus/Gorbahn, Katja/Kilian, Jörg (Hrsg.). **Perspektiven der Stereotypenforschung.** Frankfurt am Main etc.: Peter Lang, 35-58.
- Müller, Katarina Le/Hallsteinsdóttir, Erla. 2016. „Stereotype im Fremdsprachenunterricht“. In: Hallsteinsdóttir, Erla/Geyer, Klaus/Gorbahn, Katja/Kilian, Jörg (Hrsg.). **Perspektiven der Stereotypenforschung.** Frankfurt a. M. etc.: Peter Lang, 233-256.

## 2015

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. „Kontrastive Wortbildung im Sprachsystem, Sprachgebrauch und in der Sprachkompetenz“. In: Kilian, Jörg/Eckhoff, Jan (Hrsg.): **Deutscher Wortschatz – beschreiben, lernen, lehren. Beiträge zur Wortschatzarbeit in Wissenschaft, Sprachunterricht, Gesellschaft**. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang, 351-367.
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. Beiträge zu „Contents, Contexts, Comments: Round Table Discussion“ redigiert von Dmitrij Dobrovol'skij & Sophia Lubensky: „Sources and Presentation of illustrative examples, and the role of corpora“ (373-375) und „The notion of cross-linguistic and cross-cultural equivalence in the field of phraseology“ (390-394). In: *International Journal of Lexicography*, Vol. 28 No. 3, 351-456.
- Baungsaard Koll, Philipp/Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. „Aktuelle deutsch-dänische Stereotype“. In: *WissensWert* 26, 14-20.

## 2014

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2014. „Interkulturelle Phraseologie“. In: Jesenšek, Vida/Dobrovol'skij, Dimitri (Hrsg.): **Phraseologie und Kultur / Phraseology and Culture**. Maribor: University of Maribor, 177-191.
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2014. „Phraseologie im GER und Deutsch als Fremdsprache: Wieso, weshalb, warum?“ In: Jesenšek, Vida/Babič, Saša (Hrsg.): **Več glav več ve. Frazologija in paremiologija v slovarju in vsakdanji rabi / Zwei Köpfe wissen mehr als einer: Phraseologie und Parömiologie im Wörterbuch und im Alltag / Two Heads are Better Than One. Phraseology and Paremiology in Dictionaries and in Everyday Use**. Maribor: University of Maribor, 140-159.
- Eckart, Thomas/Hallsteinsdóttir, Erla/Helgadóttir, Sigrún/Quasthoff, Uwe/Goldhahn, Dirk. 2014. „A 500 Million Word POS-Tagged Icelandic Corpus“. In: **Proceedings of LREC 2014, Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation**, 2398-2402 ([www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/pdf/852\\_Paper.pdf](http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/pdf/852_Paper.pdf)).
- Geyer, Klaus/Farø, Ken/Hallsteinsdóttir, Erla. 2014. „Form, funktion, kognition – en ny, almen-sammenlignende e-grammatik: kontekstuel og didaktisk“ [Form, Funktion, Kognition – eine neue allgemein-vergleichende E-Grammatik: kontextuell und didaktisch]. In: *Ny Forskning i Grammatik* 21, 69-85.
- Konecny Christine/Hallsteinsdóttir, Erla/Kacjan, Brigita. 2014. „Zum Status quo der Phraseodidaktik: Aktuelle Forschungsfragen, Desiderata und Zukunftsperspektiven“. In: Konecny Christine/Hallsteinsdóttir, Erla/Kacjan, Brigita (Hrsg.): **Phraseologie im Sprachunterricht und in der Sprachdidaktik – Phraseology in language teaching and in language didactics**. Maribor: University of Maribor, 153-172 ([http://student.ff.uni-mb.si/objave/Zora\\_94\\_web/Zora\\_94.html](http://student.ff.uni-mb.si/objave/Zora_94_web/Zora_94.html)).

- Quasthoff, Uwe/Goldhahn, Dirk/Eckart, Thomas/Hallsteinsdóttir, Erla/Fiedler, Sabine. 2014. „High Quality Word Lists as a Resource for Multiple Purposes“. In: **Proceedings of LREC 2014, Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation**, 2816-2819 ([www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/pdf/657\\_Paper.pdf](http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/pdf/657_Paper.pdf)).

## 2013

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2013. „Möglichkeiten textbezogener Sprachdidaktik“. In: *Deutsch als Fremdsprache*, 93-101.

## 2011

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2011. „Aktuelle Forschungsfragen der deutschsprachigen Phrasendidaktik“. In: *Linguistik online* 47/3, 3-31 ([www.linguistik-online.de/47\\_11/hallsteinsdottir.pdf](http://www.linguistik-online.de/47_11/hallsteinsdottir.pdf)).
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2011. „Phraseological competence and the translation of phrasemes“. In: Pamies, Antonio/Nadal, Lucá Luque/Bretana, José Manuel Pazos (Hrsg.): **Multi-Lingual Phraseography: Second Language Learning and Translation Applications**. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 279-288.
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2011. „Isländisch-deutsche Lexikographie im 20. Jh.“ In: Jesenšek, Marko (Hrsg.): **Izzivi sodobnega slovenskega slovaropisja**. Maribor: University of Maribor, 403-421.

## 2010

- Hallsteinsdóttir, Erla/Farø, Ken. 2010. „Interlinguale Phraseologie: Theorie, Praxis und Perspektiven / Interlingual Phraseology: Theory, Practice and Perspectives“. In: *Yearbook of Phraseology*, 125-158.
- Quasthoff, Uwe/Schmidt, Fabian/Hallsteinsdóttir, Erla. 2010. „Häufigkeit und Struktur von Phraseologismen in Web-Korpora verschiedener Typen“. In: Stefaniya, Ptashnyk/Bubenhofer, Noah/Hallsteinsdóttir, Erla (Hrsg.): **Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikografie / Corpora, Web and Databases. Computerbased Methods in Modern Phraseology and Lexicography**. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 37-54.

## 2009

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2009. „Wörtliche, freie und phraseologische Bedeutung: Lesarten von deutschen Idiomen“. In: Földes, Caba (Hrsg.): **Phraseologie disziplinär und interdisziplinär**. Tübingen: Gunter Narr, 145-154.
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2009. „Zweisprachige Lernerphraseographie aus funktionaler Sicht“. In: Mellado Blanco, Carmen (Hrsg.): **Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher**. Berlin: de Gruyter, 207-231.

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2009. „Forholdet mellem grammatik og fraseologi“ [Das Verhältnis zwischen Grammatik und Phraseologie]. In: Farø, Ken/Holsting, Alexandra/Larsen, Niels-Erik/Mogensen, Jens Erik/Winther, Thora (Hrsg.): **Moderne sprogvidenskab i glimt. Festskrift for Lisbeth Falster Jakobsen**. Odense: Syddansk Universitetsforlag, 99-104.
- Hallsteinsdóttir, Erla/Quasthoff, Uwe. 2009. „Íslensk fraseologi: ordforbindelser i Íslensk Orðabók“ [Isländische Phraseologie: Wortverbindungen in Íslensk Orðabók]. In: *LexicoNordica* 16, 119-140.

## 2008

- Hallsteinsdóttir, Erla/Farø, Ken. 2008. „Hvad er en videnskabelig flersproget idiomordbog? “ [Was ist ein wissenschaftliches mehrsprachiges Idiomwörterbuch?] In: Svavarsdóttir, Ásta/Kvaran, Guðrún/Ingólfsson, Gunnlaugur/Jónsson, Jón Hilmar (Hrsg.): **Rapport fra konference om leksikografi i Norden Akureyri 22. - 26. May 2007**. Reykjavík: Nordisk Forening for Leksikografi, 113-129.

## 2007

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2007. „Wörtliche, freie und phraseologische Bedeutung. Eine korpusbasierte Untersuchung des Vorkommens von freien und phraseologischen Lesarten bei deutschen Idiomen“. In: Kržišnik, Erika/Eismann, Wolfgang (Hrsg.): **Phraseologie in der Sprachwissenschaft und anderen Disziplinen**. Ljubljana: Univerza v Ljubljani, 107-121.
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2007. „A bilingual electronic dictionary of idioms“. In: Gottlieb, Henrik/Mogensen, Jens Erik (Hrsg.): **Dictionaries, Lexicographical Options and User Needs. Selected Papers from the 12th International Symposium on Lexicography**. Amsterdam: John Benjamins, 97-106.
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2007. „Kontrastive Phraseologie in der Fremdsprache Deutsch“. In: Jesenšek, Vida/Fabčič, Melanija (Hrsg.): **Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung**. Maribor: Slavistčno društvo, 207-220.
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2007. „Íslenskur Orðasjóður“ [Das Korpus 'Isländischer Wortschatz']. In: *Orð og tunga* 9, 2007, 109-124.
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2007. „Orðtök í tungumálanámi“ [Idiome im Fremdsprachenlernen]. In: Hauksson, Magnús (Hrsg.): **Kennsla í íslensku sem erlendu og öðru máli. Háskóla Íslands 17. - 19.08.2006**. Online publikation ohne S. (<http://arnastofnun.is/solofile/1012390>).
- Hallsteinsdóttir, Erla/Eckart, Thomas/Biemann, Chris/Quasthoff, Uwe/Richter, Matthias. 2007. „Íslenskur Orðasjóður - Building a Large Icelandic Corpus“. In: Nivre, Joakim/Kaalep, Heiki-Jaan/Muischnek, Kadri/Koit, Mare (Hrsg.): **Proceedings of the**

**16th Nordic Conference of Computational Linguistics NODALIDA-2007.** Tartu: University of Tartu, 288-291 (<http://hdl.handle.net/10062/2591>).

## 2006

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2006. „Phraseographie“. In: *HERMES Journal of Language and Communication Studies* (36), 91-128 (<http://download2.hermes.asb.dk/archive/download/hermes-36-hallsteinsdottir.pdf>).
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2006. „Multilingual elektronisk idiomordbog“ [Multilinguales elektronisches Wörterbuch]. In: Trap-Jensen, Lars/Lorentzen, Henrik (Hrsg.): **Konferencerapporten fra den 8. Konference om Leksikografi i Norden**. Kopenhagen: Nordisk Forening for Leksikografi, 169-177 ([www.nordisk-sprakrad.no/Lex/S.borg-alt.pdf](http://www.nordisk-sprakrad.no/Lex/S.borg-alt.pdf)).
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2006. „Konzeption und Erstellung einer computer-gestützten zweisprachigen Phraseologiesammlung Isländisch-Deutsch“. In: Häcki Buhofer, Annelies/Burger, Harald (Hrsg.): **Phraseology in Motion I**. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 101-112.
- Hallsteinsdóttir, Erla/Sajankova, Monika/Quasthoff, Uwe. 2006. „Vorschlag eines phraseologischen Optimums für Deutsch als Fremdsprache auf der Basis von Frequenzuntersuchungen und Geläufigkeitsbestimmungen“. In: *Linguistik online* 27, 119-138 ([www.linguistik-online.de/27\\_06/hallsteinsdottir\\_et\\_al.pdf](http://www.linguistik-online.de/27_06/hallsteinsdottir_et_al.pdf)).
- Biemann, Chris/Hallsteinsdóttir, Erla/Quasthoff, Uwe/Richter, Matthias. 2006. „Exploiting the Leipzig Corpora Collection“. In: Erjavec, Tomaž/Gros, Jerneja Žganec (Hrsg.): **IS-LTC'06 - Proceedings of 5th Slovenian and 1st international Language Technologies Conference 2006**. Ljubljana: Onlinepublikation ohne S. ([http://nl.ijs.si/is-ltc06/proc/13\\_Richter.pdf](http://nl.ijs.si/is-ltc06/proc/13_Richter.pdf)).
- Hallsteinsdóttir, Erla/Farø, Ken. 2006. „Neue theoretische und methodische Ansätze in der Phraseologieforschung: Einleitung zum Themenheft“. In: *Linguistik online* 27, 3-10 ([www.linguistik-online.de/27\\_06/einleitung.pdf](http://www.linguistik-online.de/27_06/einleitung.pdf)).

## 2004

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2004. „En kort oversigt over islandsk ↔ tysk leksikografi“ [Eine kurze Übersicht über isländisch ↔ deutsche Lexikografie]. In: *LexicoNordica* 11, 51-65.

## 2003

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2003. „Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch“. In: Burger, Harald/Häcki Buhofer, Annelies/Gréciano, Gertrud (Hrsg.): **Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen. Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie**. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 357-367.

## 2002

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2002. „Das Verstehen unbekannter Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch“. In: Hartmann, Dietrich/Wirrer, Jan (Hrsg.): **Wer A sagt, muß auch B sagen. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis**. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 161-176.

## 2000

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2000. „Aspekte des Verstehens okkasioneller Wortbildungsprodukte in der Fremdsprache Deutsch“. In: Barz, Irmhild/Schröder, Marianne/Fix, Ulla (Hrsg.): **Praxis und Integrationsfelder der Wortbildungsforschung**. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 187-197.

## 1999

- Hallsteinsdóttir, Erla. 1999. „Indizien der Phraseologizität. Erkennen und Verstehen von fremdsprachlichen Phraseologismen am Beispiel Deutsch als Fremdsprache“. In: *Deutsch als Fremdsprache* 2/1999, 93-97.

## 1997

- Hallsteinsdóttir, Erla. 1997. „Aspekte der Übersetzung von Phraseologismen am Beispiel Isländisch - Deutsch“. In: Fleischmann, Eberhard/Kutz, Wladimir/Schmitt, Peter A. (Hrsg.): **Translationsdidaktik: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft**. Tübingen: Narr, 561-569.

## Unterrichtsmaterialien, Ratgeber und Wörterbücher

- Hallsteinsdóttir, Erla/Baunsgaard Koll, Philipp/Møller-Hansen, Ursula da Silva/Dreve, Matthias. In Vorb. **Deutsch-dänische Geschäftskommunikation || Dansk-tysk virksomhedskommunikation**. Odense: SMiK-Projekt.
- Hallsteinsdóttir, Erla/Baunsgaard Koll, Philipp/Müller, Katarina Le/Kilian, Jörg. 2015. **Typisch deutsch – typisch dänisch? SMiK-Unterrichtsmaterialien zur Bewusstmachung von nationalen Stereotypen**. Odense: SMiK-Projekt. 97 S.
- Hallsteinsdóttir, Erla/Baunsgaard Koll, Philipp/Müller, Katarina Le/Kilian, Jörg. 2015. **Typisk dansk – typisk tysk? SMiK-undervisningsmateriale til bevidstgørelse af nationale stereotyper**. Odense: SMiK-Projekt. 98 S.
- Müller, Katarina Le/Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. **Dansk-tysk kulturbrille: SMiK-tjekliste til funktionelt adækvat handle i den interkulturelle kommunikation**. Odense: SMiK-Projekt. 48 S.
- Müller, Katarina Le/Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. **Deutsch-dänische Kulturbrille: SMiK-Leitfaden zum funktional angemessenen Handeln in der interkulturellen Kommunikation**. Odense: SMiK-Projekt. 48 S.

- Müller, Katarina Le/Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. **Kommunikation mit Dänemark. Tipps und Tricks für mehr Erfolg.** Odense: SMiK-Projekt. 25 S.
- Müller, Katarina Le/Hallsteinsdóttir, Erla. 2015. **Kommunikation med Tyskland. Tips og tricks til succes** [Kommunikation mit Deutschland. Tipps und Tricks für Erfolg]. Odense: SMiK-Projekt. 25 S.
- Eckart, Thomas/Hallsteinsdóttir, Erla/Quasthoff, Uwe. 2012. **Frequency Dictionary Icelandic.** Hrsg. Uwe Quasthoff, Sabine Fiedler, Erla Hallsteinsdóttir. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 109 S.
- Eckart, Thomas/Hallsteinsdóttir, Erla/Quasthoff, Uwe. 2011. **Frequency Dictionary German.** Hrsg. Uwe Quasthoff, Sabine Fiedler, Erla Hallsteinsdóttir. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 109 S.
- Steinarsson, Heimir (Hrsg.) unter Mitarbeit von Bernd Hammerschmidt, Claudia Overesch, Elsa Björk Diðriksdóttir, Erla Hallsteinsdóttir, Franz Gíslason, Hildur Karitas Jónsdóttir, Jóhann Guðnason, Jón Gíslason, Katrín Matthíasdóttir, Marieluise Schmitz, Matthías Frímansson, Monika Finck und Valgerður Bragadóttir. 2008. **Pýsk-íslensk orðabók / Wörterbuch Deutsch-Isländisch.** Reykjavík: Opna Útgáfa 966 S. [Bearbeitung der Buchstaben o, p, r, s und u].

## Rezensionen

- Hallsteinsdóttir, Erla. 2016. „Chrissou, Marios (2012): Phraseologie in Deutsch als Fremdsprache. Linguistische Grundlagen und didaktische Umsetzung eines korpusbasierten Ansatzes. Hamburg: Kovač, 185 S., 76,80 €“. In: *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung (bzf)* 57/2016, 91-95.
- Hallsteinsdóttir, Erla. 2006. „I ordenes store verden. Jón Hilmar Jónsson: Stóra orðabókin um íslenska málnotkun. 2005. Reykjavík. JPV útgáfa“. [In der großen Welt der Wörter. Jón Hilmar Jónsson: Das Große Wörterbuch zum isländischen Sprachgebrauch. 2005. Reykjavík. JPV Verlag]. In: *LexicoNordica* 13, 209-228.

## Konferenzberichte

- Hallsteinsdóttir, Erla/Winzer, Britta. 2009. „Phraseologie auf der XIV. Internationalen Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer in Jena und Weimar 3. - 8. August 2009“. In: *EUROPHRAS. Bulletin 2009*, 36-37.
- Farø, Ken/Hallsteinsdóttir, Erla. 2008. „Frasemer her, der og alle vegne: Faglig rapport fra EUROPHRAS 08 og DANFRAS 08“. [Phraseme hier, dort und überall: Fachlicher Bericht von den Konferenzen EUROPHRAS 08 und DANFRAS 08]. In: *LEDA-Nyt* nr. 46 - Nov. 2008, 38-40. [www.cst.dk/leda/46.pdf](http://www.cst.dk/leda/46.pdf).



## VERZEICHNIS DER VORTRÄGE UND PRÄSENTATIONEN

---

### **21. März 2017 (in Vorb.):**

- Eingeladener Vortrag: "Stereotype forestillinger og kulturforståelse: Selv og fremmedbilleder i den interkulturelle kommunikation" [Stereotype Vorstellungen und Kulturverständnis: Selbst- und Fremdbilder in der interkulturellen Kommunikation]. auf der Konferenz „Lad skolen gøre eleverne til verdensborgere“ [Lass die Schule die Schülerinnen und Schüler zu Weltbürgern machen], University College Southern Denmark, Kolding.

### **7. Oktober 2016 (in Vorb.):**

- Gastvortrag: „Deutsch-dänische Stereotypenwelten: Streifzüge durch die theoretisch-methodischen Ansätze und Ergebnisse des SMiK-Projekts“ an der Universität Aalborg.

### **3. August 2016:**

- Konferenzvortrag: „Interlinguale Phraseologie: Das Konzept der Äquivalenz im Sprachsystem, in der Sprachverwendung und in der Sprachkompetenz“ auf der EU-ROPHRAS 2016, 1. - 3. August 2016 in Trier.

### **12. Februar 2016:**

- Eingeladener Vortrag (mit Jörg Kilian): „Typisch {\*dän\*} - typisch {\*tysk\*}? Nationale Stereotype in der Sprache“. in der Reihe „Freitagsvorlesungen“ an der Universität Kopenhagen.

### **10. Februar 2016:**

- Vortrag: „kultKIT-Projektpräsentation“ am University College Seeland in Næstved.

### **20. November 2015:**

- Eingeladener Vortrag: „Tysk grammatik i praksis: Sprogdidaktiske udfordringer og elektroniske muligheder“ [Deutsche Grammatik in der Praxis: Sprachdidaktische Herausforderungen und elektronische Möglichkeiten] zum „Seminar zur Grammatikschreibung: Von deutscher Grammatik in Buchform bis zur modernen elektronischen Grammatik“ an der Universität Kopenhagen.

### **12. November 2015:**

- Eingeladener Vortrag: „SMiK“ zur Jahrestagung des Deutsch-dänischen Lehrervereins „Sprache als Kulturspiegel“, Højskolen Østersøen, Aabenraa.

### **22. Mai 2015:**

- Konferenzvortrag (mit Uwe Quasthoff und Sabine Fiedler): „Frekvensordbøger som værktøj for analoge og digitale ordbogsbrugere“ [Frequenzwörterbücher als

Werkzeug für analoge und digitale Wörterbuchbenutzer] auf der 13. Konferenz zur Lexikografie im Norden in Kopenhagen.

**20. Mai 2015:**

- Posterpräsentation (mit Uwe Quasthoff und Sabine Fiedler): „Frequency Dictionaries as a tool for analog and digital dictionary user“ auf der 13. Konferenz zur Lexikografie im Norden in Kopenhagen.

**27. Februar 2015:**

- Konferenzvortrag: „Deutsche und dänische Stereotypenwelten im SMiK-Projekt“ auf der Abschlusskonferenz des SMiK-Projekts „{DEUTSCH} und {DÄNISCH} im Stereotyp: Stereotypenwelten und ihre sprachlich-kulturellen Konstituierungsformen“, SDU in Odense 25. - 27. Februar.

**24. Februar 2015:**

- Eingeladener Vortrag: „Deutsch-dänische Stereotype“ auf der [Munich Creative Business Week \(MCBW\)](#).

**24. Februar 2015:**

- Gastvortrag (mit Katarina Le Müller): „Sprachliche Manifestation von Stereotypen und ihre Rolle im Fremdsprachenlernen“ an der Ludwig-Maximilian-Universität München.

**10. Dezember 2014:**

- Vortrag: „Aktuelle nationale stereotyper: ‚Typisk tysk – typisk dansk‘“ [Aktuelle nationale Stereotype: ‚Typisch deutsch – typisch dänisch‘] zum SMiK-Workshop „Deutsch-dänische Stereotype“, SDU in Odense: [www.stereotypenprojekt.eu/über-das-projekt/workshop-2014/](http://www.stereotypenprojekt.eu/über-das-projekt/workshop-2014/).

**27. November 2014:**

- Konferenzvortrag: „Aktuelle deutsch-dänische nationale Stereotype“ auf der Nordic Intercultural Communication Conference 2014, Islands Universität, 26. - 28. November.

**25. September 2014:**

- Eingeladener Vortrag (mit Katarina Le Müller): „Dansk/tysk forretningkultur – ‚typisk tysk – typisk dansk‘“ [Deutsch/dänische Geschäftskultur – ‚typisch deutsch – typisch dänisch‘], IGA-Konferenz in Vejle: <http://iga-projekt.dk/>.

**10. September 2014:**

- Konferenzvortrag: „Gemütliche Dänen und grimmige Deutsche? Phraseologie in deutsch-dänischen Nationalstereotypen“ auf der EUROPHRAS 2014 in Paris 10. - 12. September.

**29. Mai 2014:**

- Posterpräsentation (mit Uwe Quasthoff, Dirk Goldhahn, Thomas Eckart und Sabine Fiedler): „High Quality Word Lists as a Resource for Multiple Purposes“ auf der LREC 2014 in Reykjavik.

**29. Mai 2014:**

- Posterpräsentation (mit Thomas Eckart, Sigrún Helgadóttir, Uwe Quasthoff und Dirk Goldhahn): „A 500 Million Word POS-Tagged Icelandic Corpus“ auf der LREC 2014 in Reykjavik.

**20. Mai 2014:**

- Gastvortrag: „Gemütliche Dänen und ordentliche Deutsche? Stereotype in der interkulturellen Kommunikation“ an der Universität Maribor.

**10. Mai 2014:**

- Eingeladener Vortrag (mit Christine Wetzig): „Typisch Dänisch - typisch Deutsch? - Erste Resultate aus dem SMiK-Projekt zu aktuellen deutsch-dänischen Stereotypen“ zum Workshop für dänische Deutschlehrerinnen und -lehrer, SDU in Odense.

**25. April 2014:**

- Eingeladener Vortrag im Rahmen von „Tag der Wissenschaft“: „Currypølse-tyskere og røde-pølser-danskere: Hvad tænker danskerne og tyskerne egentlig om hinanden“ [Currywurst-Deutsche und Rote-Wurst-Dänen: Was denken die Dänen und die Deutschen eigentlich über einander?] für Schülerinnen und Schüler der 8. und 9. Klasse an der Tjele Efterskole.

**24. April 2014:**

- Eingeladener Vortrag im Rahmen von „Tag der Wissenschaft“: „Currypølse-tyskere og røde-pølser-danskere: Hvad tænker danskerne og tyskerne egentlig om hinanden?“ [Currywurst-Deutsche und Rote-Wurst-Dänen: Was denken die Dänen und die Deutschen eigentlich über einander?], Treffen des Netzwerkes Southern Jutland Young People in Tønder.

**17. April 2014:**

- Gastvortrag: „Gemütliche Dänen und ordentliche Deutsche? Erste Ergebnisse eines Forschungsprojekts zu aktuellen deutsch-dänischen Stereotypen“ am Herder Institut, Universität Leipzig.

**20. März 2014:**

- Konferenzvortrag: „Deutsch-dänische Nationalstereotype in der Sprache“ auf dem Symposium „Gemeinsame Perspektiven auf Stereotypenforschung: Odense – Kiel – Århus“ an der CAU in Kiel 20. - 21. März.

**5. März 2014:**

- Eingeladener Vortrag: „Gemütliche Dänen und ordentliche Deutsche? Stereotype Vorstellungen von deutschen und dänischen Eigenschaften“ zum Netzwerktreffen des Nordic Network Center, Flensburg-Handewitt.

**10. Dezember 2013:**

- Eingeladener Vortrag: „Typisch deutsch – typisch dänisch‘ – Projektpräsentation und erste Resultate des INTERREG4A-Projekts SMiK“ zur Vorstandssitzung der Region Sønderjylland – Schleswig in Padborg.

**27. November 2013:**

- Eingeladener Vortrag: „Gemütliche Dänen und ordentliche Deutsche? Stereotype Vorstellungen von deutschen und dänischen Eigenschaften“, Deutsche Kulturgeellschaft, Aarhus Universität.

**21. November 2013:**

- Eingeladener Vortrag: „Typisch deutsch – typisch Dänisch“ auf der Veranstaltung „Fit für den deutsch-dänischen Markt – Kommunikation ist mehr als Sprache!“ an der IHK in Flensburg.

**26. Oktober 2013:**

- Konferenzvortrag (mit Klaus Geyer und Ken Farø): „Form, funktion, kognition – en ny, almen-sammenlignende e-grammatik: kontekstuel og didaktisk“ [Form, Funktion, Kognition – eine neue vergleichende E-Grammatik: kontextuell und didaktisch]. Treffen des dänischen Grammatiknetzwerkes in Ebeltoft 24. - 26. Oktober.

**25. September 2013:**

- Konferenzvortrag: „Kontrastive Wortbildung im Sprachsystem, Sprachgebrauch und in der Sprachkompetenz“, Deutscher Germanistentag Sektion 7: Deutscher Wortschatz in Wissenschaft, Unterricht, Gesellschaft, 22. - 25. September in Kiel.

**18. September 2013:**

- Gastvortrag: „Staðalímyndir þjóða“ [Nationale Stereotype] am Vigdís Finnbogadóttir Institut für Fremdsprachen, Islands Universität.

**23. Mai 2013:**

- Gastvortrag: „Linguistische Fragestellungen und empirische Sprachdaten“ am Institut für Informatik, Universität Leipzig.

**3. Mai 2013:**

- Eingeladener Vortrag: „Hässliche Deutsche‘ und ‚dumme Dänen‘: Deutsch-dänische Nationalstereotype aus linguistischer Sicht“ an der Universität Kopenhagen (Gesellschaft für deutsche Sprache).

**19. April 2013:**

- Eingeladener Konferenzvortrag: „Phraseologie und DaF-Unterricht: Wieso, weshalb, warum?“ auf der Konferenz „Zwei Köpfe wissen mehr als einer: Phraseologie und Parömiologie im Wörterbuch und im Alltag“, 18. - 19. April an den Universitäten in Maribor und Ljubljana.

**20. März 2013:**

- „Deutsch-dänische Kontexte || Tysk-danske kontekster“. Vortrag mit Projektpräsentation auf der SMiK Auftaktkonferenz an der Süddänischen Universität in Odense (mit Jörg Kilian).

**18. Januar 2013:**

- Gastvortrag: „Projekte und Perspektiven: SMiK und kontrastive Wortbildung“ am Institut für Informatik, Universität Leipzig.

**27. August 2012**

- Konferenzvortrag: „Interkulturelle Phraseologie“, auf der EUROPHRAS-Konferenz „Phraseologie und Kultur“, 27. - 31. August in Maribor, Sektion 1: In medias res (Phraseology and culture).

**13. Dezember 2010:**

- Gastvortrag: „Interlinguale Phraseologie: Theorie, Praxis und Perspektiven“ an der Friedrich-Schiller-Universität Jena.

**14. Oktober 2010:**

- Konferenzvortrag: „Sprog i billeder: Multimodalitet i et kognitivt, tekstuel og sprogsystematisk perspektiv“ [Sprache in Bildern: Multimodalität in einer kognitiven, textuellen und sprachsystematischen Perspektive] auf dem 6. nordischen SFL-Workshop, Høgskolen Vestfold, Norwegen, 14. - 15. Oktober.

**1. Juli 2010:**

- Eingeladener Konferenzvortrag: „The role of language competence in the translation of phrasemes“, EUROPHRAS 2010, 30. Juni - 2. Juli 2010 in Granada.

**19. Mai 2010:**

- Gastvortrag: „Kontrastive Phraseologie“ am Herder-Institut, Universität Leipzig.

**22. Januar 2010:**

- Gastvortrag: „Wörtliche, freie und phraseologische Bedeutung: Lesarten von deutschen Idiomen im Kontext“ an der Universität Santiago de Compostela.

**3. August 2009:**

- Vortrag: „Aktuelle Forschungsfragen der Phraseodidaktik“ auf der XIV. Internationalen Deutschlehrertagung Jena-Weimar 3. - 8. August 2009.

**9. Juni 2009:**

- Gastvortrag: „Vom Suchen und Finden von festen Wortverbindungen: korpuslinguistische Ansätze in der Phraseologie“ im Rahmen der Historisch-kulturwissenschaftlichen Werkstattgespräche am Historisch-Kulturwissenschaftlichen Forschungszentrum (HKFZ), Universität Trier.

**17. Januar 2009:**

- Eingeladener Konferenzvortrag: „Íslensk fraseologi: ordforbindelser i Íslensk Orðabók“ [Isländische Phraseologie: Wortverbindungen in Íslensk Orðabók] auf der Konferenz über Mehrwortverbindungen in einsprachigen nordischen Wörterbüchern, Kopenhagen, 18. - 19. Januar (LexicoNordica).

**19. September 2008:**

- Vortrag: „Presentation of research: Phraseology – ,på godt og ondt““ in der LaCoRG-Forschungsgruppe an der SDU.

**15. August 2008:**

- Konferenzvortrag: „Phraseologie in Wortschätzen“ auf der EUROPHRAS-Konferenz 2008, 13. - 16. August in Helsinki.

**5. Oktober 2007:**

- Konferenzvortrag: „Empirische Sprachbeschreibung“ auf der Tagung des Dänischen Germanistenvereins an der SDU in Odense.

**29. August 2007:**

- Konferenzvortrag: „Sprogsystematisk potentiale versus tekstuel realisering: korpusfraseologiske data“ [Sprachsystematisches Potenzial versus textuelle Realisierung: korpusphraseologische Daten] auf dem DANFRAS-Symposium an der Universität Kopenhagen.

**23. Mai 2007:**

- Konferenzvortrag (mit Ken Farø): „Hvad er en videnskabelig flersproget idiomordbog?“ 9. Konferenz zur Lexikografie im Norden, Akureyri 22. - 26. Mai.

**4. Mai 2007:**

- Konferenzvortrag: „Phraseologie in Wortschätzen“ auf dem 13. International Symposium on Lexicography an der Universität Kopenhagen 3. - 5. Mai.

**18. August 2006:**

- Konferenzvortrag: „Orðtök í tungumálanámi“ [Idiome im Fremdsprachenerwerb], Konferenz zu Isländisch als Fremd-/Zweitsprache an der Islands Universität.

**18. Juli 2006:**

- Gastvortrag: „Phraseologie und *Deutscher Wortschatz*“ am Institut für Informatik, Universität Leipzig.

**20. Juni 2006:**

- Gastvortrag: „Wörtliche, freie und phraseologische Bedeutung: Lesarten von deutschen Idiomen“ an der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften in Berlin.

**9. Juni 2006:**

- Konferenzvortrag: „Wörtliche, freie und phraseologische Bedeutung. Eine korpusbasierte Untersuchung des Vorkommens von freien und phraseologischen Lesarten bei deutschen Idiomen“ auf der EUROPHRAS-Konferenz „Phraseologie disziplinär und interdisziplinär“, 9. - 11. Juni 2006 in Veszprém.

**29. Mai 2006:**

- Konferenzvortrag: „Feste Wortverbindungen in der Fremdsprache Deutsch“ auf der Tagung des Dänischen Germanistenvereins an der SDU in Odense.

**8. März 2006:**

- Gastvortrag (zusammen mit Ken Farø): „Alter Wein in neuen Schläuchen? Idiome in interlingualer Theorie und Praxis“ an der SDU in Odense.

**12. September 2005:**

- Konferenzvortrag: „Wörtliche, freie und phraseologische Bedeutung. Eine korpusbasierte Untersuchung des Vorkommens von freien und phraseologischen Lesarten bei deutschen Idiomen“ auf der EUROPHRAS-Konferenz in Strunjan, 12. - 14. September.

**25. Mai 2005:**

- Konferenzvortrag: „Multilingval elektronisk idiomordbog“ [Multilinguales elektronisches Idiomwörterbuch] auf der 8. Konferenz zur Lexikografie im Norden in Sønderborg, 24. - 28. Mai.

**23. November 2004:**

- Konferenzvortrag: „Om forståelse af fraseologi i fremmedsprog“ [Zum Verstehen von Phraseologie in Fremdsprachen] auf dem DANFRAS-Symposium 23. - 24. November an der Universität Kopenhagen.

**27. August 2004:**

- Konferenzvortrag: „Konzeption und Erstellung eines computergestützten Phraseologiewörterbuchs Isländisch ↔ Deutsch“ auf der EUROPHRAS-Konferenz 2004, 26. - 29. August in Basel.

**30. April 2004:**

- Konferenzvortrag: „Die Konzeption einer computergestützten zweisprachigen Phraseologiesammlung“ auf dem 12. International Symposium on Lexicography, 29. April – 1. Mai an der Universität Kopenhagen.

**27. Februar 2004:**

- Gastvortrag: „Zur Arbeit mit elektronischen Wörterbüchern. Am Beispiel von Phraseologismen“ an der Süddänischen Universität in Odense.

**26. März 2003:**

- Gastvortrag: „Tvímála tölvuorðtakasöfn og orðabókafræði“ [Zweisprachige Idiomdatenbanken und Lexikographie] am Vigdís Finnbogadóttir Institut für Fremdsprachen, Islands Universität.

**31. Januar 2003:**

- Eingeladener Konferenzvortrag: „En kort oversigt over islandsk ↔ tysk leksikografi“ [Eine kurze Übersicht über isländisch ↔ deutsche Lexikographie] auf der Nordischen Konferenz zu zweisprachigen Wörterbüchern in Skandinavien, Kopenhagen, 31. Januar - 1. Februar (LexicoNordica).

**21. Juni 2001:**

- Konferenzvortrag: „Das Verstehen idiomatischer Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch“ auf der Konferenz „Phraseologie und Parömiologie – neue Perspektiven der Forschung“, 17. - 22. Juni in Ascona.

**14. Oktober 2000:**

- Konferenzvortrag: „Áhrif móðurmáls á skilning orðtaka í þýsku sem erlendu tungumáli“ [Einfluss der Muttersprache auf das Verstehen von Phraseologie in Deutsch als Fremdsprache] auf Hugvísindaping Háskóla Íslands in Reykjavík.

**29. Januar 2000:**

- Konferenzvortrag „Das Verstehen unbekannter Phraseologismen in der Fremdsprache Deutsch (am Beispiel Muttersprache Isländisch und Muttersprache Englisch)“, Treffen des Westfälischen Arbeitskreises „Phraseologie/Parömiologie“ in Bochum.



**23. Oktober 1999:**

- Konferenzvortrag: „Kultursemiotische Aspekte des Verstehens von Wortbildungsprodukten im Fremdsprachenerwerb“ auf der Konferenz „Praxis und Integrationsfelder der Wortbildungsforschung“, 22. - 23. Oktober in Leipzig.

**12. September 1996:**

- Konferenzvortrag: „Aspekte der Übersetzung von Phraseologismen am Beispiel Isländisch – Deutsch“ auf der VI. Konferenz Grundfragen der Übersetzungswissenschaft, 11. - 13. September in Leipzig.

### Betreuung von Abschlussarbeiten

#### *Doktorarbeiten*

- Katarina Le Müller (SDU Odense): *Stereotype kategoriseringer og forklaringsmodeller i den dansk-tyske interkulturelle kommunikation* [Stereotype Kategorisierungen und Erklärungsmodelle in der deutsch-dänischen interkulturellen Kommunikation] (Erstbetreuerin: 01/2014-06/2015, Zweitbetreuerin: 07/2015-01/2017).
- Signe Overgaard (SDU Sønderborg): *Confucianism and the Chinese model of development* (Zweitbetreuerin: 12/2013-5/2014).

#### *Masterarbeiten*

- „Das Dänemarkbild der Deutschen. Ein Einblick in Stereotype und Vorurteile der Deutschen“ (Studiengang Skandinavistik an der Eberhard Karls Universität Tübingen. Zweitbetreuerin und Gutachterin: WS 2014-15)
- „Typical Danish – National Stereotypes of the Danes and their Meaning within Marketing Communication. A comparative Study among students in Northern Germany (Flensburg) and Southern Germany (Stuttgart) to identify stereotypes of the Danes and to give appropriate suggestions for communicating Denmark as products' country of origin“ (Economics and Business Administration – Brand Management and Marketing Communication, Zweitbetreuerin: SS 2014).
- „Neudesign der Kommunikation von Endrup Genossenschaftsmolkerei“ (Internationale Organisationskommunikation, Alleinbetreuerin: WS 2011).
- „Metaphern der Finanzkrise“ (Germanistik, Alleinbetreuerin: WS 2010).
- „Beweggründe für die Anmeldung von Kindern in dänischen Schulen in Südschleswig und deutschen Schulen in Südjütland in Relation zum Einfluss des Selbst- und Fremdbildes in der dänischen Minderheit in Südschleswig und der deutschen Minderheit in Südjütland“. (Internationale Organisationskommunikation, Alleinbetreuerin: SS 2010).

#### *BA-Arbeiten*

- „Lidl und der deutsch-dänische Kulturunterschied“ (Internationale Organisationskommunikation, SS 2011).
- „Sociallaw in Denmark and Germany“ (Internationale Organisationskommunikation, SS 2011).

- „Krisenkommunikation“ (Internationale Organisationskommunikation, SS 2011).
- „Kommunikation zwischen MAN Diesel & Turbo und China“ (Internationale Organisationskommunikation, WS 2010).
- „Kindergärten aus Nykøbing Falster und Rostock, eine Analyse“ (Internationale Organisationskommunikation, WS 2010).

### **Betreuung von Praktika**

- Betreuung von 1 BA-Praktikum (WS 2010) und 1 MA-Praktikum (WS 2010) im Bereich internationale Organisationskommunikation.

### **Lehrveranstaltungen**

#### **Gastunterricht**

**21. - 22. Januar 2010:** Doktorandenseminar mit dem Titel „Kontrastive Phraseologie: Theorie(n), Methode(n) & Praxis“ (6 Unterrichtsstunden) an der Universität Santiago de Compostela (Einladung von Prof. Dr. Carmen Mellado Blanco).

**Juni 2015:** Erasmus Lehrermobilität am Herder-Institut an der Universität Leipzig:

- „Deutsch-dänische Wirtschaftskommunikation: Kulturalität und funktionale Angemessenheit“.
- „Sprachliche Manifestation von (nationalen) Stereotypen“.

**Mai 2014:** Erasmus-Lehrermobilität an der Universität Maribor:

- „Phraseologie und DaF-Unterricht: Wieso, weshalb, warum? Ausgewählte Fragen der Phraseodidaktik“.
- „Gemütliche Dänen und ordentliche Deutsche? Stereotype in der interkulturellen Kommunikation“.

**April 2014:** Erasmus-Lehrermobilität am Herder-Institut an der Universität Leipzig:

- „Phraseologie und DaF-Unterricht: Wieso, weshalb, warum? Ausgewählte Fragen der Phraseodidaktik“.
- „Gemütliche Dänen und ordentliche Deutsche? Erste Ergebnisse eines Forschungsprojekts zu aktuellen deutsch-dänischen Stereotypen“.

**September 2013:** Erasmus-Lehrermobilität am Vigdís Finnbogadóttir Institut für Fremdsprachen an der Islands Universität, u.a. mit einem Gastvortrag zu nationalen Stereotypen.

**Dezember 2010:** Erasmus-Lehrermobilität am Institut für Auslandsgermanistik/Deutsch als Fremd- und Zweitsprache an der Friedrich-Schiller-Universität Jena:

- "Interlinguale Phraseologie: Theorie, Praxis und Perspektiven".
- „Kontrastive Phraseologie“.
- "Einführung in die Phraseologie in Deutsch als Fremdsprache".

**Mai 2010:** Erasmus-Lehrermobilität am Herder-Institut an der Universität Leipzig:

- „Vom Suchen und Finden von festen Wortverbindungen: korpuslinguistische Ansätze in der Phraseologie“.
- „Kontrastive Phraseologie“.

### **Übersicht der Lehrveranstaltungen**

#### **WS 2014/2015: Süddänische Universität**

- **Deutsch-dänische nationale Stereotype in Theorie und Praxis** (mit Katarina Le Müller und Philipp Baunsgaard Koll, BA- und MA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).

#### **SS 2014: Süddänische Universität**

- **„Deutsche Sprache – leichte Sprache“: Deutsch-dänische sprachliche Unterschiede und Gemeinsamkeiten verstehen** (mit Klaus Geyer, BA- und MA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).

#### **WS 2013/2014: Süddänische Universität**

- **Mündliche Kommunikation 1** (BA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).

#### **SS 2013: Süddänische Universität**

- **Texte** (BA- und MA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).

#### **SS 2013: Universität Kopenhagen**

- **Mündliche Sprachfertigkeit** (BA-Niveau, Germanistik).

#### **WS 2012/2013: Universität Kopenhagen**

- **Sprachliches Wahlfach: Variationslinguistik & Wortschatz, Text und Kommunikation** (BA-Niveau, Germanistik).

- „**Basissprache**“ – **Grundlagen der deutschen Grammatik** (BA-Niveau, Germanistik).

#### **WS 2011/2012: Süddänische Universität**

- **Morphologie des Deutschen** (BA- und MA-Niveau, Germanistik).
- **Wirtschaftskommunikation I: Geschäftskommunikation** (BA-Niveau, Organisationskommunikation).
- **Wirtschaftskommunikation II: Marketingtexte** (BA-Niveau, Organisations- und Wirtschaftskommunikation).
- **Mündliche Kommunikation 1** (BA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).
- **Mündliche Kommunikation 3** (BA-Niveau, Wirtschaftskommunikation).

#### **SS 2011: Süddänische Universität**

- **Dänisch-deutsche Kommunikation in der Praxis: Schreiben und Übersetzen** (BA- und MA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).

#### **WS 2010/2011: Süddänische Universität**

- **Wirtschaftskommunikation I: Geschäftskommunikation** (BA-Niveau, Organisationskommunikation).
- **Mündliche Kommunikation 1** (BA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).

#### **SS 2010: Süddänische Universität**

- **Einführung in die Sprachwissenschaft** (BA- und MA-Niveau, Germanistik).
- **Sprachbeschreibung II: Deutsche Grammatik** (BA-Niveau, Germanistik).
- **Deutsche interkulturelle fachliche Vermittlung und Interaktion (Übersetzung)** (BA-Niveau, Organisationskommunikation).

#### **WS 2009/2010: Süddänische Universität**

- **Wirtschaftskommunikation I: Geschäftskommunikation** (BA-Niveau, Organisationskommunikation).
- **Der deutsche Markt** (BA-Niveau, Organisationskommunikation).
- **Mündliche Kommunikation 1** (2 Gruppen; BA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).

- **Mündliche Kommunikation 3** (BA-Niveau, Wirtschaftskommunikation).

#### **SS 2009: Süddänische Universität**

- **Deutschsprachige Organisationskommunikation II: Praktisches Schreiben** (MA-Niveau, Organisationskommunikation).

#### **WS 2008/2009: Süddänische Universität**

- **Deutschsprachige Organisationskommunikation I: Theorie und Methode** (MA-Niveau, Organisationskommunikation).
- **Textlinguistik** (BA- und MA-Niveau, Germanistik).
- **Mündliche Kommunikation 1** (2 Gruppen, BA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).

#### **WS 2007/2008: Süddänische Universität**

- **Mündliche Kommunikation 1** (2 Gruppen, BA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).

#### **SS 2007: Süddänische Universität**

- **Lexikologie und Lexikografie** (BA- und MA-Niveau, Germanistik).

#### **SS 2004: Wirtschaftsuniversität Kopenhagen**

- **Sprachbeschreibung III: Grammatik und Einführung in die Sprachwissenschaft** (BA- Niveau, Kommunikation).

#### **WS 2003/2004: Wirtschaftsuniversität Kopenhagen**

- **Sprachbeschreibung II: Grammatik und Einführung in die Sprachwissenschaft** (BA- Niveau, Kommunikation).
- **Sprachbeschreibung IV: Grammatik und Einführung in die Sprachwissenschaft** (BA- Niveau, Kommunikation).

#### **SS 2003: Islands Universität**

- **Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft** (BA-Niveau, Deutschlehrer).
- **Fremdsprachendidaktik: Deutsch in Island - Neue Medien im Deutschunterricht** (BA-Niveau, Deutschlehrer).

## ZEUGNISSE UND GUTACHTEN ZUR DISSERTATION

---

- ⊙ **Magisterurkunde** (MA), Universität Leipzig (5. Februar 1997).
- ⊙ **Promotionsurkunde** (Dr. phil.), Universität Leipzig (5. Februar 2001).
- ⊙ **Gutachten zur Doktorarbeit:**
  - Irmhild Barz (*sehr gut: 1,3*)
  - Barbara Wotjak (*sehr gut: 1,3*)
  - Oddný Sverrisdóttir (*gut: 2,0*)